

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

экспертной комиссии диссертационного совета Д 73.1.015.02 при Институте гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана по результатам предварительного рассмотрения докторской диссертации Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему «“Гулистан” Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)»

Экспертная комиссия диссертационного совета Д 73.1.015.02 при Институте гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана в составе председателя комиссии, доктора филологических наук Охониёзова В.Д., членов комиссии, докторов филологических наук Абдулназарова А.А. и Давлатбекова Л.Д., рассмотрела диссертацию Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему «“Гулистан” Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)», представленную на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки), и отмечает следующее.

Заключение составлено по итогам предварительного рассмотрения диссертации экспертной комиссией, образованной решением диссертационного совета Д 73.1.015.02 от 12 мая 2026 г., протокол № 20. Комиссия рассмотрела текст диссертации, публикации соискателя, а также представленные материалы аттестационного дела.

Диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона представляет собой самостоятельное, завершённое и научно значимое исследование, посвящённое литературоведческому анализу европейской рецепции «Гулистана» Саади в XVII веке на материале немецкого перевода Адама Олеариуса. Работа выполнена в русле сравнительного литературоведения, истории литературных связей Востока и Запада, рецептивной эстетики и изучения переводческой интерпретации классического персидско-таджикского наследия в европейской культурной среде раннего Нового времени.

Актуальность диссертационного исследования определяется тем, что проблема восприятия восточной классической литературы в европейской словесности XVII века сохраняет существенное значение для современного литературоведения. Несмотря на наличие исследований, посвящённых Саади, истории европейского востоковедения и ранним переводам «Гулистана», перевод Адама Олеариуса до настоящего времени не получил достаточно полного и системного анализа как литературное явление, связанное с поэтикой немецкого барокко, европейской нравоучительной прозой, культурной адаптацией восточного текста и формированием устойчивых представлений о персидской литературе в Европе. В этом отношении обращение автора к

немецкому переводу «Гулистана» является своевременным и научно обоснованным.

Особую значимость работе придаёт то, что «Гулистан» Саади рассматривается не только как памятник классической персидско-таджикской словесности, но и как текст, вступивший в активное взаимодействие с европейской литературной традицией. Автор убедительно показывает, что перевод Олеариуса представляет собой не механическое переложение оригинала, а сложный акт литературной интерпретации, в ходе которого восточный афористический, дидактический и философско-нравственный текст был включён в систему эстетических, риторических и этических ожиданий немецкой культуры XVII века.

Объект и предмет исследования сформулированы корректно и соответствуют заявленной теме. Объектом исследования выступает европейская рецепция «Гулистана» Саади в литературной культуре XVII века. Предметом исследования является перевод «Гулистана», выполненный Адамом Олеариусом, рассматриваемый как литературный текст в системе жанровых, стилевых и дидактических норм немецкой барочной словесности, а также механизмы его интерпретации и адаптации в европейской традиции.

Цель диссертации состоит в выявлении, систематизации и литературоведческом анализе механизмов художественной интерпретации философско-нравственного и дидактического содержания «Гулистана» Саади в европейской литературной традиции XVII века на материале немецкого перевода Адама Олеариуса, а также в определении роли данного перевода в трансформации жанровых и эстетических установок немецкой барочной словесности и в формировании ранних форм европейского восприятия персидской литературы. Поставленная цель последовательно раскрывается через систему задач, связанных с анализом историко-культурных предпосылок европейской рецепции Востока, способов адаптации афористической структуры «Гулистана», жанровых преобразований текста, особенностей интерпретации философско-нравственного содержания, стилистических приёмов перевода и значения перевода Олеариуса для становления ориенталистских тенденций в немецкой литературе XVII–XVIII веков.

Тема, содержание и основные результаты диссертации соответствуют паспорту специальности 5.9.2 — Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки). Представленная работа непосредственно связана с изучением классической персидско-таджикской литературы, её межкультурного функционирования, европейской рецепции, переводческой интерпретации и места наследия Саади в мировом литературном процессе.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые на системном уровне исследуется немецкий перевод «Гулистана» Саади, выполненный Адамом Олеариусом, как самостоятельный литературный феномен европейской культуры XVII века. Автор рассматривает данный

перевод не только в историко-культурном или переводоведческом аспекте, но прежде всего как форму литературной адаптации восточного текста к поэтике немецкого барокко. В работе выявлены механизмы жанровой, стилевой, риторической, дидактической и смысловой трансформации персидского оригинала в процессе его включения в европейскую словесность.

Существенным результатом исследования является доказательство того, что перевод Олеариуса стал одним из важных этапов европейской рецепции «Гулистана» и способствовал формированию устойчивого образа персидской литературы в немецкоязычной культурной среде. Автор показывает, что в переводе сохраняются ключевые элементы притчевой структуры, афористичности и нравоучительной направленности Саади, однако они получают новое оформление в соответствии с риторикой, этикой и художественными нормами немецкого барокко. Такой подход позволяет рассматривать перевод Олеариуса как явление межкультурного литературного посредничества.

Эмпирическая и источниковая база диссертации достаточна для решения поставленных задач. В работе использованы персидский оригинал «Гулистана» Саади, немецкий перевод Адама Олеариуса «Persianischer Rosenthal» 1654 года, ранние европейские версии «Гулистана», включая латинское издание Георга Гентиуса и французский перевод Андре дю Рье, а также материалы немецкой барочной литературы, риторические трактаты, нравоучительные сочинения, эмблематические сборники и источники по раннему европейскому востоковедению. Такой широкий круг источников позволяет автору рассмотреть проблему не фрагментарно, а в системе историко-литературных, культурных и переводческих связей.

Методология исследования соответствует характеру поставленной научной проблемы. Автор использует рецептивный анализ, сравнительно-типологический и сравнительно-исторический подходы, элементы имагологического анализа, текстологический и стилистический анализ. Сочетание указанных методов позволяет рассмотреть перевод Олеариуса как результат взаимодействия разных литературных систем, как форму культурного трансфера и как способ репрезентации восточного текста в европейском художественном сознании XVII века.

Структура диссертации логична и соответствует цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, четырёх глав, заключения, раздела о перспективах дальнейших исследований и списка использованной литературы и источников.

В первой главе рассматриваются социокультурные и историко-литературные предпосылки европейской рецепции «Гулистана» Саади в XVII веке. Автор анализирует интерес европейской культуры к Востоку, роль переводов в знакомстве европейцев с персидской литературой, особенности восприятия «Гулистана» европейскими читателями, а также формирование представлений о персидской литературе и культуре в европейском сознании

XVII века. Данный раздел создаёт необходимую теоретическую и историко-культурную основу для последующего анализа перевода Олеариуса.

Во второй главе исследуются биография, деятельность и переводческий метод Адама Олеариуса. Автор показывает связь переводческой работы Олеариуса с его востоковедческими интересами, путешествиями, дипломатическим опытом и общей атмосферой европейского интереса к Персии. Особое внимание уделено истории создания перевода «Гулистана», источникам, принципам перевода, текстологическим особенностям и лингвокультурологическим механизмам адаптации восточного текста к немецкой литературной среде XVII века.

Третья глава посвящена литературоведческому анализу «Гулистана» в интерпретации Адама Олеариуса. В ней раскрываются жанровые преобразования оригинала, особенности передачи образности, метафоричности и афористичности языка Саади, способы интерпретации дидактического содержания, а также репрезентация суфийской тематики в немецком переводе. Автор убедительно показывает, что в процессе перевода происходит не только сохранение отдельных элементов оригинала, но и их переосмысление в соответствии с европейским морально-дидактическим и протестантским культурным контекстом.

В четвёртой главе определяется значение перевода Адама Олеариуса для европейской рецепции «Гулистана» Саади и развития межкультурного диалога. Автор рассматривает влияние перевода на формирование европейских представлений о Саади и персидской литературе, сопоставляет перевод Олеариуса с ранней европейской переводческой традицией, раскрывает его роль в культурном посредничестве между Европой и Персией, а также показывает значение наследия Саади и Олеариуса в более позднем литературном и гуманитарном контексте.

Теоретическая значимость диссертации состоит в уточнении представлений о характере европейской рецепции персидско-таджикской классической литературы в XVII веке, о роли художественного перевода в формировании литературных контактов Востока и Запада, а также о механизмах жанровой, стилевой и смысловой адаптации восточного текста в иной культурной среде. Полученные результаты могут быть использованы в дальнейших исследованиях по сравнительному литературоведению, истории мировой литературы, истории перевода, рецептивной эстетике, ориенталистике и изучению творчества Саади.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования её материалов и выводов в учебных курсах по истории персидско-таджикской литературы, сравнительному литературоведению, истории зарубежной литературы, теории и истории художественного перевода, межкультурной коммуникации и литературным связям Востока и Запада. Материалы диссертации также могут быть полезны при подготовке специальных курсов, учебных пособий и научных исследований,

посвящённых Саади, европейской рецепции восточной словесности и ранним формам европейского востоковедения.

Основные положения и результаты диссертационного исследования получили достаточную апробацию в научных публикациях соискателя. По теме диссертации опубликовано 25 научные работы, включая 16 статей в журналах, входящих в перечень ВАК Российской Федерации. Представленные публикации соответствуют теме диссертации и отражают её основные теоретические положения, направления анализа и научные выводы.

Диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона отличается самостоятельностью научного замысла, достаточной полнотой источниковой базы, логической последовательностью изложения и соответствием поставленных задач полученным результатам. Выводы работы вытекают из проведённого анализа и подтверждаются привлечённым литературным, историко-культурным и переводческим материалом. Использованная научная литература и источники оформлены надлежащим образом; некорректных заимствований комиссией не выявлено.

Экспертная комиссия считает, что диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему **««Гулистан» Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)»** соответствует требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям по специальности 5.9.2 — Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки), имеет самостоятельную научную ценность, обладает необходимым уровнем новизны, теоретической и практической значимости и рекомендуется к защите в диссертационном совете Д 73.1.015.02.

С учётом научного профиля диссертации, её связи с изучением персидско-таджикской классической литературы, сравнительным литературоведением, историей литературных связей Востока и Запада, рецепцией восточных текстов в Европе и проблемами художественного перевода экспертная комиссия считает обоснованным рекомендовать в качестве официальных оппонентов специалистов, научная квалификация и область научной деятельности которых соответствуют проблематике представленного исследования.

В связи с этим экспертная комиссия рекомендует утвердить официальными оппонентами по диссертации Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона доктора филологических наук, профессора кафедры теории и истории литературы Таджикского педагогического университета имени Садриддина Айни Солехова Шамсиддина Аслиддиновича; доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой таджикского языка и литературы Дангаринского государственного университета Саиджафарова Озода Шовалиевича; доктора филологических наук, профессора кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета Рахманова Бахтиёра Рузикуловича;

В качестве ведущей организации экспертная комиссия рекомендует утвердить Кулябский государственный университет имени Абуабдулло Рудаки, поскольку профиль данной организации соответствует теме диссертации, специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки) и связан с исследованием персидско-таджикской литературы, истории литературного наследия, сравнительного литературоведения, иранистики и культурных связей народов региона.

Указанные кандидатуры официальных оппонентов и предложенная ведущая организация представляют разные научно-образовательные организации. При наличии письменного согласия официальных оппонентов и ведущей организации, а также при отсутствии обстоятельств, препятствующих их утверждению, экспертная комиссия рекомендует принять диссертацию Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему «“Гулистан” Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)» к защите в диссертационном совете Д 73.1.015.02.

Председатель комиссии:
доктор филологических наук

Охониёзов В.Д.

Члены комиссии:
доктор филологических наук

Абдулназаров А.А.

доктор филологических наук

Давлатбеков Л.М.

Подписи членов экспертной комиссии подтверждаю:

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 73.1.015.02,
кандидат филологических наук

Некушоева Ш.С.

«22» мая 2026 г.